



Gentle stories that inspire & uplift little hearts...

Awaken
Children's Series

APD 77



一颗谦卑的心 With the Humblest Start...

♥ by Agnes Gabriel



Published for free distribution only. Not for sale.

Kong Meng San Phor Kark See Monastery

Awaken Publishing

88 Bright Hill Road, Singapore 574117

(65) 6849 5342

E-mail: publication@kmspks.org

Website: kmspks.org

1st Edition | May 2023

ISBN 978-981-18-2658-0

© Kong Meng San Phor Kark See Monastery

Author 作者: Agnes Gabriel

English Proofreader 英文内容校对: Christina B.

Chinese Translator 译者: Alvin Goh

Design & Layout 设计与排版: Frankie Chew

Reprinting our books for free distribution is encouraged as long as the publication is reprinted in its entirety with no modifications (including this agreement clause), and credit is given to the author and the publisher. You will need to obtain written permission from Kong Meng San Phor Kark See Monastery to ensure that the latest edition is used.

光明山普觉禅寺所出版的佛教书籍，欢迎大众翻印流通，但不得非法牟利，不得增减或更改内容，包括这项声明，并且必须注明作者及本寺出版组全名。在翻印前，必须向本寺征得许可，以确保所翻印的是最新版本。

Please handle this dharma book with utmost respect and care. Please pass this book to someone else if you do not need it anymore. May all have the opportunity to know the Dharma.

请抱以最大的尊重与善意对待此佛教书籍。若您不再需要这本书籍，或可赠与他人结缘。愿大家都能广结善缘，认识佛法。



Published with environmental mindfulness.
Printed in Singapore on eco-friendly paper.



[kong meng san phor kark see monastery](https://www.facebook.com/kongmengsanphorkarkseemonastery)



[kmspks_monastery](https://www.instagram.com/kmspks_monastery)

Please visit kmspks.org/awakenonline for a detailed list of our published books.

一颗谦卑的心 With the Humblest Start...

♥ by Agnes Gabriel



In a kingdom far away, there was a clever and wise man from the royal treasurer's family. People called him Little Treasure. In time, he was made the treasurer to the king and was put in charge of the kingdom's wealth.

One day, Little Treasure was on the way to the king's palace when he came across a dead mouse on the road. He stood there for a while, looked at the dead mouse, and said, "Any decent young fellow with good business acumen has only to pick this mouse up and he might start a business and keep a wife."

His words were heard by John, a young man whose family has **fallen on hard times** ^[1]. John thought to himself, "Little Treasure is very smart, so I am sure there is a reason for what he has just said." So he picked up the mouse by its tail and sold it for 10 cents to the owners of a **tavern** ^[2] to feed their cat.



在很远很远王国，有位智者出生在一个皇家财务管理家族，他天生聪明，是个能干的理财专家，人们都称他为“小小财务官”。不久后，因为**才能出众**^[1]，成为了国家财务官，开始管理王国的财务。

有一天，财务官在前往皇宫的路上看见了一只死老鼠。他站在街上想了很久，便说：“如果这只死老鼠被哪个**商业奇才**^[2]发现的话，他一定可以创造奇迹，用它开创自己的事业，获得幸福美满的人生。”

财务官的这番话，正好被家庭陷入困境的年轻人阿汉听见了。此时的阿汉告诉自己：“财务官是个聪明人，他说的这些话，一定有他的道理。”于是，他拾起了死老鼠，以十分钱币的价格卖给了酒馆老板喂养猫咪。



With 10 cents, he bought some **molasses**^[3] and collected a pot of drinking water from a nearby well. John then sat and waited patiently by a forest clearing.

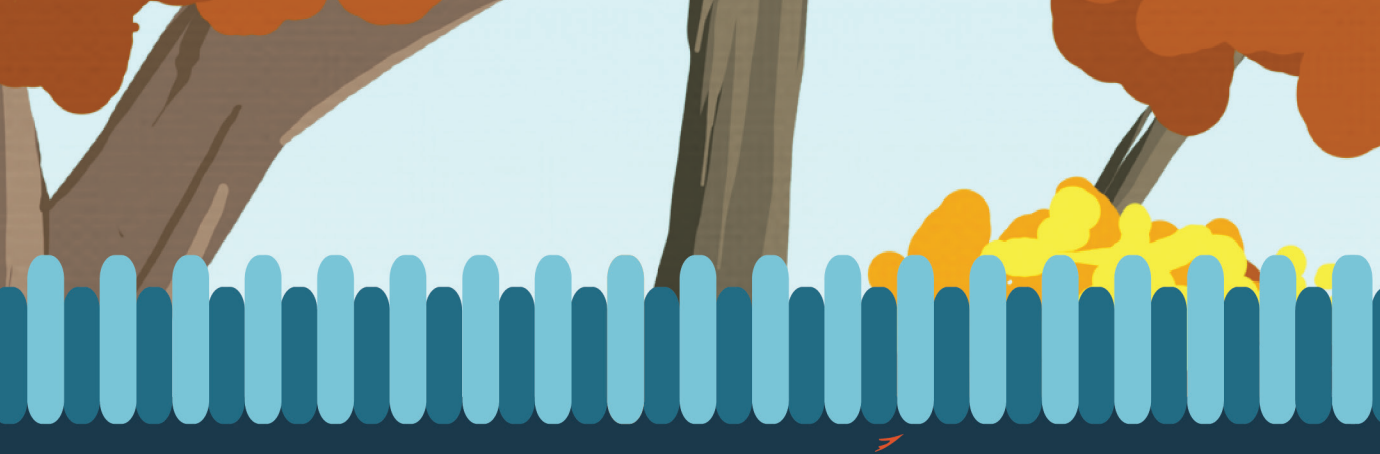
Soon, a group of tired flower-gatherers came out of the forest bearing wild flowers. John got up and gave them some molasses and drinking water. Out of **gratitude**^[4], they gave him some flowers. John then sold the flowers. He returned several days later bearing more molasses and water and in time, he earned 80 cents.



阿汉用这十分钱币买了一些蜜糖，又从附近的井打了一些水，耐心地坐在森林旁的空地等待。

不久后，一群农民背着满满的野花从森林中走出。阿汉抓紧机会，上前给了他们蜜糖和水。出于感激，农民给了阿汉一些花朵作为回报，阿汉便将收到的花朵售卖出去。几天后，阿汉带着更多的蜜糖和水回来，他靠售卖花朵赚取了八十分钱币。



An illustration at the top of the page shows a fence made of vertical wooden posts in shades of blue and teal. Behind the fence, there are trees with brown trunks and some with bright yellow and orange autumn leaves. The background is a light blue sky.

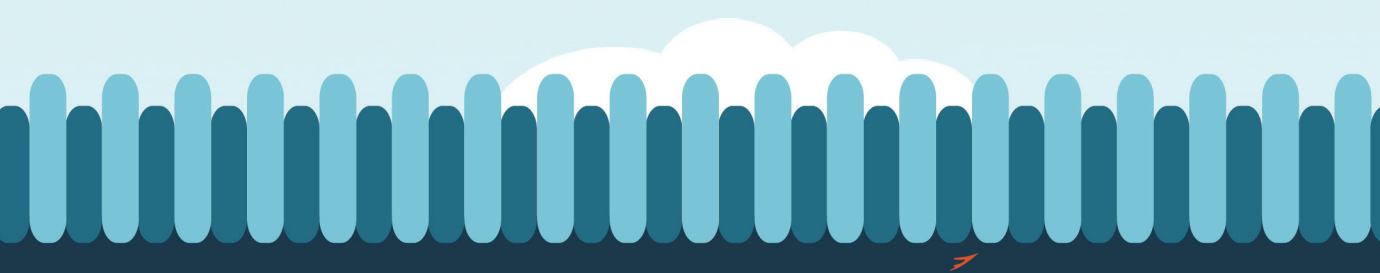
With 80 cents in his pocket, John whistled happily as he walked along a place full of fallen leaves, twigs and broken branches. He **jauntily** ^[5] walked past the king's palace and saw a person, looking forlorn, standing outside the gate. The leaves, twigs and branches fallen on the ground was created by extremely heavy rain and gusty wind the day before.

"Why are you so sad?" asked John.

"I am sad because I have so much chores to do," the royal gardener sighed. "I am already so busy. Where am I going to find the time to clear this mess?"

"Don't worry," said John. "I'll help you clear all the branches and leaves for you, but I will keep them for myself once I've cleared them. How about that?"





阿汉摸着口袋里的八十分钱币，一路上开心的吹着口哨。前一晚的狂风暴雨，将树上的枯树枝和叶子吹落满地。正当阿汉开心的路过皇宫外时，他发现路旁站着一位神情忧伤^[3]的园丁。

阿汉问：“您为何如此伤心？”

皇家园丁叹气着回答：“我有太多琐碎^[4]的事还没处理。原本就已经够忙了，哪里还有时间打扫这些东西？”

阿汉说：“不要担心，让我帮您把这些树枝和落叶清理干净。但处理好之后，这些树枝和落叶都给我，您觉得如何？”



The royal gardener was very pleased with this offer and they shook hands in agreement. Clearing the king's garden was a huge undertaking but John did not complete this task alone. He found many eager children who were running around near the palace to help him.

John was able to get them to help because he had helped them repair their favourite playground. He also paid the children's help with molasses. With many hands picking up the fallen twigs and branches, the task was completed quickly. Soon, all the branches, twigs and leaves were gathered up and arranged in neat piles outside the palace.



园丁对阿汉的提议非常满意，于是两人握手达成共识^[5]。清理皇宫花园是一项困难的任务，但聪明的阿汉并没有选择自己一个人完成，他找来了附近正在玩耍的小朋友一起帮忙。

这些小朋友之所以愿意帮助阿汉，是因为阿汉曾经帮助过他们修好了最爱的游乐场。阿汉也用蜜糖作为回报，答谢小朋友的帮助。在大家的共同努力下，清理任务很快就完成了，所有树枝和落叶都整齐堆放在皇宫外。





Just then, the king's potter, whose job was to make clay pots and other clay objects for the royal family, walked past as he was looking for more branches to stoke his kiln.

The **kiln** ^[6] needed to be heated up to a very high temperature to make the king's pottery, so he required lots of branches to burn. His eyes shone when he saw the piles of twigs and branches John had collected. John sold the whole lot to him for one dollar. The potter also gave John five bowls and some other pottery items.

Now, John had one dollar and 80 cents and a new plan came to his mind.



就在这时，帮助国王制作陶器的老师傅经过这里，他正寻找大量的树枝和落叶。因为土窑需要用树枝和落叶燃烧至非常高的温度，才可以烧制^[6]陶器。

当他看到阿汉收集的树枝和落叶时，眼前闪闪发光。阿汉决定以一块钱的价格将所有的树枝和落叶卖出，陶艺老师傅还给了阿汉五个碗和其他小陶器作为回报。

现在，阿汉一共赚取了一块又八十分钱币。于是，他又想到了新的计划。






John bought a very large jar and filled it with water. He then gave a drink of water to 500 mowers who were busy cutting grass by the city gates. Once the mowers had **quenched** ^[7] their thirst, the leader of the mowers came up to John and said, "You have done us a good turn. What would you like us to do for you?"

"Oh, I will tell you when I need your help. Ok?" said John. They shook hands in agreement and John went on his way merrily.

阿汉利用这笔钱，买了一个非常大的缸，装满了水。然后，他将这些水分给了在城墙周围辛苦工作的五百位除草工人。除草工人在解渴以后，问了阿汉：“你帮了我们一个大忙！说吧，你有什么需要我们帮助的地方呢？”

“当我需要帮助时，我会再回来的。”除草工人答应了阿汉，阿汉便愉快的离开了。





A few weeks later, John went to look for the mowers and told them, "A horse dealer is coming to town tomorrow with 500 horses to sell. I need your help. I only need each of you to give me a bundle of grass and agree not to sell off any grass until all my grass has been sold."

The mowers agreed and delivered 500 bundles of grass to John.

The next day, the horse dealer could not find anyone who is willing to sell him the grass for his horses except John. The dealer purchased all of John's grass for 1,000 dollars.



过了几个星期，阿汉再次找到了除草工人：“明天会有个商人带着五百匹马儿到镇上来，我需要你们的帮助。希望你们每个人可以送给我一捆草。也希望大家可以答应我，在我的草全部卖出之前，你们不要把草卖给任何人。”

除草工人们同意了，并将五百捆草送给了阿汉。

隔天，商人果然带着五百匹马儿到镇上来，镇上只有阿汉在售卖草粮。最终商人以一千块的价格向阿汉买下所有的草。



A few days later, John's friend came to him with news that a large ship was about to arrive in the port. John had another plan.

He bought the ship together with all its cargo on **credit** ^[8], giving his signet ring as a **deposit** ^[9]. John then bought new clothes, rented a carriage and went in great style to the port.

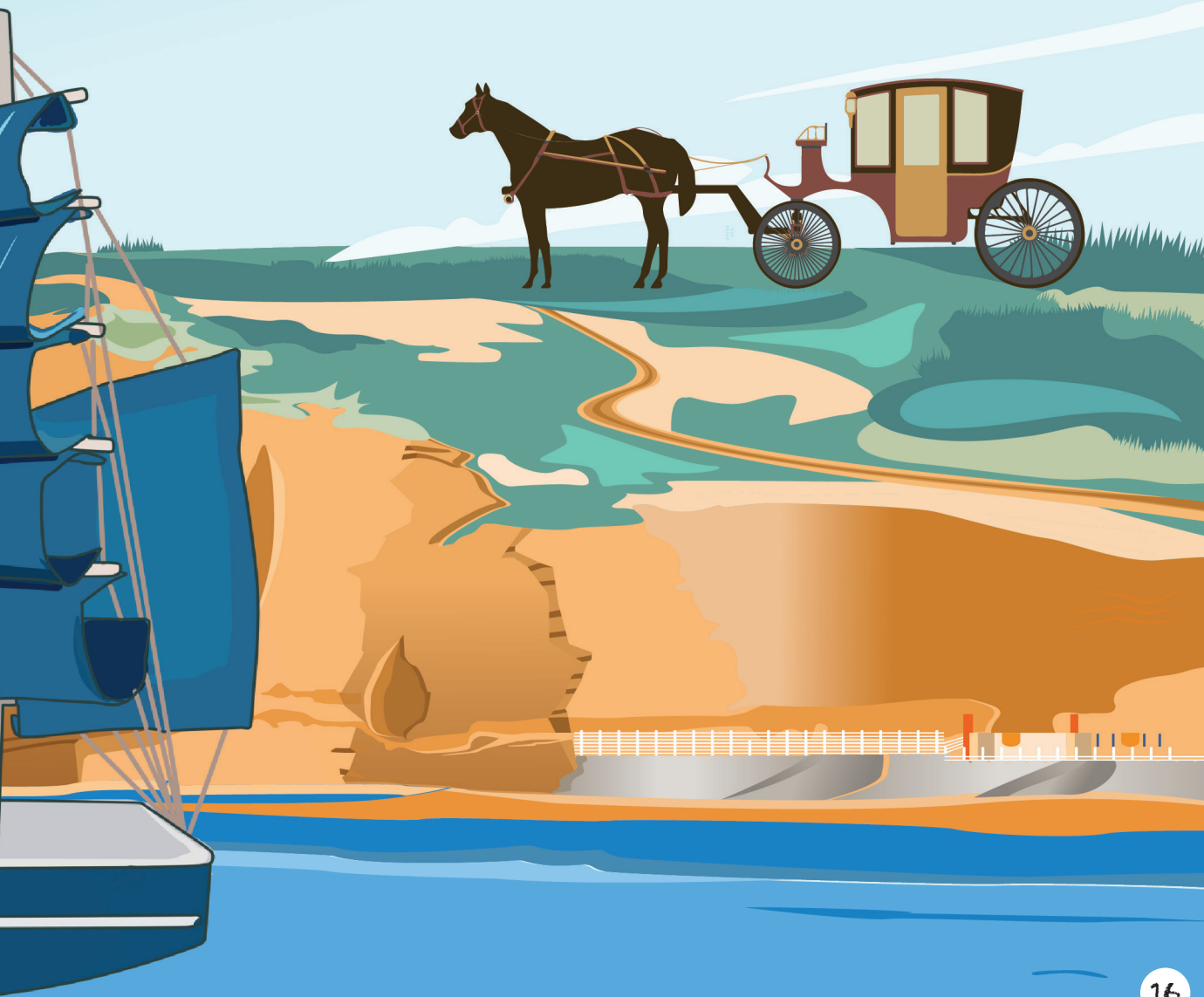
Once at the port, John sat in a pavilion and gave this instruction, "When the merchants arrive, make sure that each of them is met by three **ushers** ^[10] before you bring them to me."



几天以后，阿汉的朋友听说有艘大船即将**停靠**^[7]镇上的港口，他立刻把这个消息告诉阿汉。聪明的阿汉知道后，有了个大胆的想法。

他**贷款**^[8]购买了这艘船以及所有的货物，并以自己的戒指作为**抵押**^[9]。随后，阿汉穿上新买的衣服，租了一辆豪华的马车，打扮的非常**得体**^[10]来到港口。

到了港口后，阿汉坐在亭子上告诉工作人员：“一旦有商人抵达港口，请确保每一位商人都有三位人员**服侍**^[11]他们。”



News travelled through town that a large ship, loaded with goods, had come to the port. A hundred merchants came down to the port to purchase the cargoes but were told that a young man named John had already made payment for all the cargoes.

The merchants, eager to have the goods, were each shown the way by three ushers to the pavilion to meet John.

By the time the merchants finally met up with John, they each gave him 1,000 dollars to buy a share of the ship. This made John 100,000 dollars richer. Word soon spread through the town that John had become a very wealthy merchant.



消息很快传遍小镇，大家都知道有一艘巨大的船，载了满满的货物准备停靠港口。上百位商人蜂拥而至^[12]来到港口购买货物，但这时他们才发现，所有的货物都被一位叫阿汉的年轻人给买下了。

商人们急着想要买下货物，于是便跟随三位人员来到马车边与阿汉交易。

最终，每一位商人都愿意出价一千块买下船的股份和货物。阿汉也赚得了十万块钱币。消息再次传到小镇，现在大家都知道阿汉是一位非常富有^[13]也非常聪明的商人。



Remember, John did not start his life as a rich man, but he overheard someone giving advice. In gratitude, John went back to his hometown and met up with Little Treasure. It was Little Treasure's suggestion that had inspired him.

Little Treasure was very curious about John's wealth. John told him, "I made my wealth in four months. It all started from the dead mouse."

Little Treasure was so impressed with John's resilience and his ability to think out of the box and he decided to entrust his daughter to John.

At that time, long ago, marriages were arranged by parents. John then settled into Little Treasure's large estate and in time to come, John became the treasurer of the city.



还记得吗，阿汉利用一只死老鼠，还有财务官的一句话改变了一生。阿汉带着感恩的心回到家乡与财务官见面。

财务官非常好奇阿汉的经历，阿汉也说出了自己的故事：“我用了四个月累积财富，路上的死老鼠正是我一切的开始。”

财务官被阿汉的韧性^[14]与毅力打动，用自己的能力获得财富。财务官也决定，将自己的女儿托付给阿汉。

这场幸福美满的婚事，在双方父母的见证下完成。阿汉也加入了皇家财务管理家族，成为了王国财务官。





Vocabulary

1. **fallen on hard times** — an idiom which means to go through a very difficult time and have problems with money
2. **tavern** — an inn or hotel for travellers
3. **molasses** — a thick brown syrup produced from refining raw sugar
4. **gratitude** — a feeling of being very thankful
5. **jauntily** — feeling very happy and confident
6. **kiln** — an oven used for hardening clay and ceramics
7. **quench** — to satisfy
8. **credit** — an arrangement to pay for something at a later point in time
9. **deposit** — a sum of money or valuable item given as an initial partial payment for something with the agreement that the rest of the payment will be made later
10. **ushers** — people whose job is to show and direct other people to a particular place



词汇注解



1. **才能出众** — 才华高出一般人
2. **商业奇才** — 对经营生意有非凡才能的人
3. **神情忧伤** — 愁眉苦脸
4. **琐碎** — 细小而繁杂
5. **达成共识** — 双方得到一致的意见
6. **烧制** — 把黏土等做成的坯放在窑中烧成陶器
7. **停靠** — 船在码头处停留
8. **贷款** — 向他人借贷钱款
9. **抵押** — 将自己的财产作为买卖的担保
10. **得体** — 穿着体面大方
11. **服侍** — 照料；伺候
12. **蜂拥而至** — 像一窝蜂似地拥来，形容很多人乱哄哄地朝一个地方聚拢
13. **富有** — 钱财很多
14. **韧性** — 指坚韧不拔、顽强持久的精神



My Resilience Plan 增强韧性计划

Discuss your resilience plan with your parents.
和父母一起讨论看看，我们该如何培养韧性与适应能力。

What supports
you?

什么支撑着你呢？

Strategies to
help you?

你的策略是什么？

What gives
you comfort
and hope?

什么样的事会让你
满怀希望？

Solution-
seeking
behaviours you
have shown?

你是否能够针对问题
找出解决方法呢？

Change my emotions, 换换情绪 change my state of mind 换换思考



Angry 生气

What caused
this emotion?
产生这个情绪的
原因是什么?



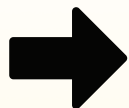
Neutral 平静

What did
you do?
你做了什么?



Sad 伤心

What caused
this emotion?
产生这个情绪的
原因是什么?



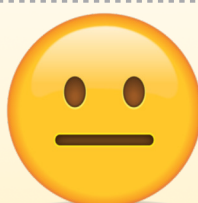
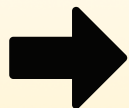
Neutral 平静

What did
you do?
你做了什么?



Scared 害怕

What caused
this emotion?
产生这个情绪的
原因是什么?



Neutral 平静

What did
you do?
你做了什么?



Excited 兴奋

What caused
this emotion?
产生这个情绪的
原因是什么?



Neutral 平静

What did
you do?
你做了什么?

Here are some real people who showed resilience and grit in their lives.
You can read more about them in the library or on the internet.

以下人物在他们的生命之中，展现了过人的韧性与毅力。
您可在图书馆或互联网，查看更多关于他们的故事。



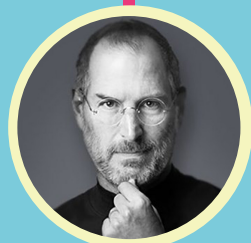
Marco Polo
He travelled to China
马可·波罗
跨洋到访中国



Captain James Cook
He mapped out much of South Pacific
詹姆斯·库克
绘制出南太平洋地图



Jack Ma
Founder of Alibaba
马云
阿里巴巴创办人



Steve Jobs
Founder of Apple
乔布斯
苹果创办人



Zheng He
He sailed through most of the world
郑和
环球航海



Christopher Columbus
He discovered America
克里斯托弗·哥伦布
发现美洲新大陆



J. K. Rowling
Author of Harry Potter book series
J.K. 罗琳
哈利波特作者



Sir Edmund Hillary
He was the first to climb Mount Everest
艾德蒙·希拉里
首个登上珠穆朗玛峰的人类



Walt Disney
He started the Disney entertainment empire
华特·迪士尼
创造了迪士尼帝国



Oprah Winfrey
TV personality
奥普拉·温弗瑞
著名电视节目主持人



Awaken Publishing designs, writes, publishes, and distributes free books on Buddhism.

As part of Kong Meng San Phor Kark See Monastery, we aim to help readers gain insights into their life's journey through our Dharma book titles, children's series, and our bilingual magazine, Awaken.

普觉出版社负责设计、撰写、并出版免费佛教刊物。

我们希望通过光明山普觉禅寺的佛法书籍、儿童系列读物以及《普觉》杂志，帮助读者拓展对生命的认识，并从中了解人生旅程的意义。



kmspks.org/awakenonline

Scan to view the vast catalogue of our published titles and the latest issue of Awaken magazine.

欢迎扫描QR码查看更多有关我们的出版读物，以及最新一期的《普觉》杂志。

佛说：一切布施中，法布施为最
THE GIFT OF THE DHARMA EXCELS ALL OTHER GIFTS.
— BUDDHA

如果您想和大家分享无上布施（法施）的喜悦，您可赞助印刷结缘书籍与免费佛教刊物。

Let us honour the Buddha and share his teachings with others by supporting the production cost of Dharma books and materials for free distribution.



如何捐款 HOW TO DONATE



无现金支付 CASHLESS

您可以通过以下网站完成捐赠：
To make an online donation,
please visit:

kmspks.org/make-a-donation

(*请在“Printing of Dharma Materials”栏目注明捐款数额)
(*Please select “Printing of Dharma Materials” and type in the donation amount.)



支票 CHEQUE

若您想要以支票方式捐款印刷，只需将划线支票发予：
Please cross your cheque payable to “Kong Meng San Phor Kark See Monastery” and send it to:

Kong Meng San
Phor Kark See Monastery
Awaken Publishing
88 Bright Hill Road,
Singapore 574117

*请在支票后方注明捐款姓名与联系资料。

*Please include your name and contact details behind the cheque.



现金支付 CASH

可到访本寺的寺务处
现款捐献。
Please visit our Front Office
to make cash donations.

营业时间
Opening Hours:
9am — 4.30pm

完成捐款后，我们将会
签发正式收据。
You will be issued a receipt
for the donation.

如有任何疑问，请拨电 (65) 6849 5342 或电邮至 publication@kmspks.org 了解更多。
If you have any enquiries, please call (65) 6849 5342 or e-mail publication@kmspks.org.

您的善款将有助于佛法的弘扬与传播，感谢您与我们共赴这趟难忘的旅程。
愿佛法的人生伴随您，三宝的愿力加持您。祝法喜充满，一切圆满。
Every donation counts towards the propagation of the Dharma and we want to thank you for sharing this journey with us.
May the blessings of the Triple Gem always be with you and your loved ones.

* 通过提交此捐款表格，您同意光明山普觉禅寺可以根据2012年个人资料保护法令以及本寺的隐私政策 (可在 kmspks.org/privacy 获取) 收集、使用、或披露您的个人资料以用于处理捐款与维系捐赠关系及沟通目的。

* By submitting this donation form, you agree that Kong Meng San Phor Kark See Monastery may collect, use and disclose your personal data for the purposes of processing donations and performing donor relations activities and communication in accordance with the Personal Data Protection Act 2012 and the monastery's privacy policy available at kmspks.org/privacy.

This is a story about humble beginnings.
A young man, John found wealth
within four months, through his resilience,
grit, creativity and good business acumen.

故事讲述了谦卑的年轻人阿汉，
通过四个月的努力，
用自己的智慧、毅力与韧性，
奇迹般的白手起家，创造财富，
成为了一名出色的商人。

ISBN 978-981-18-2658-0 / 免费赠阅 For free distribution only

非卖品 / NOT FOR SALE

